

Аннотация дисциплины «Сравнительный анализ художественного перевода»

Направление подготовки: 52.05.04 Литературное творчество

Направленность (профиль, специализация) программы: «Литературный работник, переводчик художественной литературы»

Учебная дисциплина (спецкурс) «Сравнительный анализ художественного перевода» реализуется в рамках блока 1, вариативная часть («Литературный работник, переводчик художественной литературы»). Она является профильной для всей подготовки по специальности: 52.05.04 «Литературное творчество» и преподается в течение 6-го семестра 5-летнего обучения специалиста.

В результате освоения ООП по специальности (специалитета) 52.05.04 Литературное творчество обучающийся должен достичь следующих результатов обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПСК-1.1	способность и готовность понимать роль искусства в человеческой жизнедеятельности, в том числе содержание современного литературного процесса, развивать художественное восприятие, стремиться к эстетическому развитию и самосовершенствованию	знать: историческое наследие русской школы художественного перевода уметь: с пониманием относиться к разнообразным подходам к переводческой деятельности владеть: культурой высказывания собственной точки зрения на переводческие процессы
ПСК-1.11	способность и готовность объективно и глубоко разбираться в точках зрения, мнениях других специалистов и давать им справедливую оценку	знать: точки зрения крупных переводчиков на принципы и возможности художественного перевода уметь: обобщать, анализировать, критически осмысливать информацию о переводческой деятельности мастеров художественного перевода владеть: культурой мышления, логикой рассуждения высказывания
ПСК-2.4	способность к теоретическому осмыслению и обобщению исторически сложившихся принципов и приемов художественного перевода	знать: закономерности переводческого процесса, его органическую связь с процессом художественного творчества уметь: анализировать переводной текст; пользоваться при этом методами как собственно переводческого, так и стилистического, и литературоведческого анализа; владеть: навыками сравнительного анализа оригинала и перевода

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2 зачетных единицы (з.е).

Формы промежуточной аттестации: зачет

Формы текущего контроля успеваемости: Сравнительный анализ переводов одного и того же произведения между собой и с оригиналом, тесты самопроверки, зачет

Разделы дисциплины, виды занятий дисциплины:

№ п / п	Раздел дисциплины	Все го час ов	Виды учебных занятий, включая СРС		С Р С	Формы текущего контроля
			Аудитор ных учебных			
			Ле кц ий	Сем ина ров		
1	Сопоставительный анализ различных переводов одного и того же произведения.	10	2		8	Сравнительный анализ переводов одного и того же произведения между собой и с оригиналом, тесты самопроверки, зачет
2	Художественный перевод – произведение не монолитное.	2	2			Сравнительный анализ переводов одного и того же произведения между собой и с оригиналом, тесты самопроверки, зачет
3	«Утраты» и «приобретения» неизбежны	8	4		4	Сравнительный анализ переводов одного и того же произведения между собой и с оригиналом, тесты самопроверки, зачет
4	Языковая проблематика художественного перевода.	10	4		6	Сравнительный анализ переводов одного и того же произведения между собой и с оригиналом, тесты самопроверки, зачет
5	Переводческое языкотворчество.	10	4		6	Сравнительный анализ переводов одного и того же произведения между собой и с оригиналом, тесты самопроверки, зачет
6	Отклонения от литературной нормы.	6	4		2	Сравнительный анализ переводов одного и того же произведения между собой и с оригиналом, тесты самопроверки, зачет
7	Передача имен собственных.	6	4		2	Сравнительный анализ переводов одного и того же произведения между собой и с оригиналом, тесты самопроверки, зачет
8	Передача фразеологизмов.	4	2		2	Сравнительный анализ переводов одного и того же произведения между собой и с оригиналом, тесты самопроверки, зачет
9	Пословицы и поговорки.	4	2		2	Сравнительный анализ переводов одного и того же произведения

						между собой и с оригиналом, тесты самопроверки, зачет
1 0	Пристрастие к штампам, избитым выразительным средствам.	4	2		2	Сравнительный анализ переводов одного и того же произведения между собой и с оригиналом, тесты самопроверки, зачет
1 1	«Ложные друзья переводчика».	4	2		2	Сравнительный анализ переводов одного и того же произведения между собой и с оригиналом, тесты самопроверки, зачет
1 2	Перевод заглавий.	4	2		2	Сравнительный анализ переводов одного и того же произведения между собой и с оригиналом, тесты самопроверки, зачет
	ИТОГО:	72	34		38	